

El libro infantil y juvenil en Extremadura

✉ ENRIQUE BARCIA MENDO •

DESDE la instauración del régimen democrático en España, asistimos a un auge increíble de la actividad editorial en el sector del libro infantil y juvenil. Sin embargo me parece que no todas las Comunidades Autónomas ofrecen el mismo grado de desarrollo en el ámbito de la producción, creación o edición de los libros infantiles. Es curioso constatar cómo es en aquellas Comunidades que poseen una lengua vernácula propia, distinta del castellano, donde las publicaciones del sector a que nos referimos se han incrementado con mayor celeridad. Creo que este fenómeno puede explicarse, entre otras razones que no hacen al caso ahora, por la necesidad que han experimentado estos pueblos (me estoy refiriendo a Cataluña, País Vasco, País Valenciano o Galicia) de reivindicar una lengua y una cultura autóctonas que durante los años del franquismo les habían sido censuradas con evidente miopía histórica. La Historia y la Lengua (y consecuentemente las Literaturas que vehiculan dichas lenguas) son los medios ideales para la expresión de las señas de identidad de un pueblo.

Comenzaron dichas Comunidades recurriendo a la traducción a sus respectivos idiomas de los clásicos universales de la literatura infantil y juvenil (traducciones de obras como *Le Petit Prince* de Saint Exupéry, los *Contes de ma mère l'Oye*, de Perrault o incluso de los famosísimos *Astérix* de Uderzo-Goscinny, pudieron encontrarse desde el inicio de la democracia en las librerías de cualquiera de las Comunidades a las que acabo de referirme). Pero eso no era suficiente. Sus respectivos gobiernos así lo entendieron y se emprendió una acertada política editorial de recuperación de las tradiciones populares. La necesidad de facilitar a los niños una serie de lecturas en sus idiomas natales se vino a añadir a los factores que acabo de señalar y todo ello favoreció la aparición de escritores, ilustradores, críticos y

editoriales que se sumaron entusiasmados a esta tarea de reconstrucción nacional de las señas de identidad, potenciando el renacimiento de una literatura infantil y juvenil cuya extensa nómina sería imposible reproducir en estas páginas.

Extremadura en cambio no se vio acuciada por este problema, o mejor dicho, la dimensión lingüística que, como hemos visto, ha sido uno de los motores de auge de los libros infantiles no podía, en nuestro caso, aliviar el cúmulo de dificultades que implica la necesidad de recuperación de nuestras tradiciones. Se carecía además de una sólida infraestructura editorial que pudiera asumir la inexcusable tarea de recuperación no sólo de una tradición olvidada sino incluso de un concepto, el extremeñismo, que fue necesario acuñar en primera instancia para poblaciones tan alejadas entre sí (y no sólo geográficamente) como puedan ser Cabezo de la Sierra o Fregenal de

la Sierra, por citar sólo dos ejemplos extremos.

LA LABOR DE LAS INSTITUCIONES. La Editora Regional de Extremadura, desde su creación en 1984 es la encargada de esta labor de rescate de producciones del pasado, así como de la promoción de los valores del presente. Y entre sus aportaciones, dentro del ámbito que nos ocupa es necesario destacar la publicación de una auténtica joya para los estudiosos de la Literatura Infantil. Me estoy refiriendo a los *Juegos Infantiles de Extremadura*, recogidos y anotados por Sergio Hernández de Soto, Socio del Folklore Andaluz y honorario del Extremeño, que fueron publicados en 1884 por La Biblioteca de las Tradiciones Populares Españolas, que dirigía Don Antonio Machado y Alvarez y reeditados en 1988 con una introducción de Javier Marcos Arévalo y Salvador Rodríguez Becerra.

En nota al final del artículo reproduzco unas líneas del aviso al lector de Sergio Hernández de Soto (1) que ponen de manifiesto, con exquisita modestia, la necesidad ya sentida en el siglo XIX de realizar un trabajo científico de catalogación y estudio del tema que nos ocupa.

Otra valiosísima publicación emprendida por la Editora Regional es la de los *Cuentos Extremeños* de Marciano Curiel Merchán, con edición, estudio y notas de María José Vega. Se trata de un importante repertorio de cuentos populares extremeños ordenados por temas entre los que figuran algunas versiones extremeñas de cuentos del acervo folclórico universal que vendrían a confirmar las tesis defendidas por Vladimir Propp, respecto a la universalidad de los temas de la narrativa oral. Es innegable el valor de esta edición y no hay nada que objetar a la decisión de haberla sacado a la luz pública, pero me atrevo a sugerir desde estas páginas una idea que pueda ser recogida por aquellas personas o instituciones a quien corresponda: creo que se debería intentar una nueva edición

Las dos referencias básicas de donde arranca el movimiento actual de ediciones de algunas obras relacionadas con la Literatura infantil y juvenil son los *Juegos infantiles de Extremadura*, recogidos por Sergio Hernández de Soto y los *Cuentos extremeños* de Marciano Curiel

de los *Cuentos Extremeños*, dirigida exclusivamente a los lectores infantiles y acompañada, claro está, de las ilustraciones que este tipo de destinatarios exige. Tenemos en Extremadura excelentes dibujantes y pintores de reconocido prestigio a nivel nacional que, estoy seguro, colaborarían gustosamente en la empresa.

En cualquier caso estos dos libros que acabo de citar son los pilares fundamentales, la referencia básica de donde arranca el movimiento actual de ediciones de algunas obras relacionadas con la Literatura Infantil o Juvenil. Me refiero a obras como los *Juegos populares extremeños* de Manuel Vizuet Carrizosa y Juan Gutiérrez Casalá, aparecidos en la Colección de Cuadernos Populares de la Editora Regional, o a *Los cuentos populares extremeños en la escuela*, de Pedro Montero. Es ésta última, una publicación del ICE de la Universidad de Extremadura en la que se ofrecen una gama de actividades y de consideraciones pedagógicas para trabajar en clase con los cuentos tradicionales. El trabajo de Pedro Montero ofrece también una valiosa guía para la recogida de cuentos populares extremeños. Según informa su autor, los cuentos que componen la antología fueron recogidos por él mismo y varios alumnos del colegio Juventud de Badajoz, durante el primer trimestre del curso 86/87.

Como en otras Comunidades, también en Extremadura se intenta potenciar el desarrollo de la creación de cuentos para la infancia, a través de la Convocatoria de Premios que suponen un innegable acicate para los creadores de la región. Diversas instituciones regionales como los Ayuntamientos o Cajas de Ahorros se han sumado a este movimiento impulsor de la creación literaria para los más jóvenes. Fruto de esta meritoria labor es la publicación de volúmenes como *14 Cuentos infantiles*, selección de narraciones premiadas en el II Certamen Regional de Cuentos Infantiles.

Los servicios de Publicaciones de las dos Diputaciones extremeñas no han sido hasta el momento excesivamente generosos con las publicaciones de libros para niños. Cabría reseñar la publicación de los Cuentos de Jesús Delgado Valhondo, con dibujos de Bernardo Víctor Carante, aunque la aportación más importante relacionada con la Literatura Infantil de estos servicios se ha orientado hacia la vertiente antropológica del folclore y de las tradiciones populares, donde sí existen excelentes estudios aparecidos en la



Fragmento del cómic *Historia de la Sierra de Gata*, con guión de los profesores del Centro de Recursos de Educación Compensatoria de Gata y dibujos de Agustín Flores

edición facsímil de *El folklore frexense y hético-extremeño*, publicado por la Diputación de Badajoz en 1987, en el que figuran trabalenguas, adivinanzas o cuentos populares como *Los lisiados*, que fue referido a su autor "por un albañil muy zumbón que residía en Burguillos", importantes estudios sobre tradición oral, supersticiones, antropología y cultura popular pueden igualmente encontrarse en *La revista de estudios extremeños*, del mismo servicio de publicaciones.

A PROPOSITO DE LOS TEBEOS Y DE LA APORTACIÓN DE LOS DOCENTES. El cómic, género que siguen con especial interés los niños y jóvenes de nuestra tierra, también está representado en obras como *La primera vuelta a Extremadura en cómic*, donde se aúnan el afán didáctico y el deseo de atraer a los jóvenes lectores con la amenidad de los dibujos. Debemos incluir en este apartado a numerosos enseñantes que vienen trabajando en el terreno de la utilización didáctica del tebeo en el aula. Citaré una experiencia llevada a cabo por el profesor de E.G.B. José Luis Heras Pérez, que trabajó con sus alumnos del Colegio Público Almanzor, en Navalmoral de la Mata, versionando en cómics, con excelentes resultados, obras que aparentemente se

consideran poco accesibles para la capacidad de comprensión de los niños de E.G.B. como puedan ser *Los Milagros de Nuestra Señora* de Berceo o *El Poema del Mio Cid*. Fruto de ese paciente trabajo de aula, ha sido la publicación bajo los auspicios de la Subdirección General de Renovación Pedagógica de la obra: "*El cómic, puerta abierta a la narrativa*".

Una experiencia interesante de divulgación histórica llevada a cabo en el norte de Extremadura es la reciente publicación en cómic de la *Historia de la Sierra de Gata*, con guión de los profesores del Centro de Recursos de Educación Compensatoria de Gata, y unos excelentes dibujos de Agustín Flores. Creo que proyectos de este tipo deberían generalizarse en todas las comarcas de la región extremeña, aunque sus autores deberían ser más rigurosos y evitar algunos despistes ortográficos y sintácticos que empañan la meritoria labor educativa, y recreativa al mismo tiempo, que supone este ameno relato.

Son afortunadamente cada vez más numerosos los docentes de nuestra región que se aproximan al terreno de la Literatura Infantil con estudios, publicaciones o propuestas didácticas. Debemos aún profundizar en la labor iniciada por las Escuelas de Verano, los Centros de Profesores y de Recur-

sos o el Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura de la Universidad de Extremadura, algunos de cuyos profesores han organizado las Primeras Jornadas de Literatura Infantil, participando en Encuentros nacionales de profesores de Literatura Infantil, o publicado ensayos en los que se recogen experiencias de Literatura Infantil, entre los que cabría destacar *La poética del patetismo: Análisis de los cuentos populares extremeños*, de Eloy Martos Núñez, que fuera Premio Constitución de Ensayo en el año 1987.

MENSAJE FINAL. Las instituciones extremeñas deberán asimismo profundizar más intensamente en la promoción de los Libros Infantiles y Juveniles, no sólo en su dimensión de estudios críticos o de creación literaria, sino además acogiendo a las nuevas tendencias que se perfilan en el panorama nacional, puestas de manifiesto por Victoria Fernández, la Directora de *Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil*, en su artículo "El reinado del saber", publicado en el diario *El País* de 3 de octubre de 1992, donde se nos advierte de la "preponderancia de los libros de contenido sobre los de narrativa" dentro del mercado editorial para los niños o jóvenes.

Estas tres líneas generales que acabo de señalar -los estudios críticos, las obras de creación y los libros de contenidos- me parece que constituyen un extenso campo en el que poder centrar la actividad de escritores, ilustradores, investigadores o editoriales interesados en la promoción del Libro Infantil y Juvenil de nuestra región extremeña.

• **Enrique Barcia Mendo** es profesor Titular del Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura. Universidad de Extremadura.

Son
afortunadamente
cada vez más
numerosos los
docentes de
nuestra región que
se aproximan al
terreno de la
Literatura Infantil
con estudios,
publicaciones o
propuestas
didácticas.
Deberemos aún
profundizar en la
labor iniciada por
las Escuelas de
Verano, los Centros
de Profesores y de
Recursos o el
Departamento de
Didáctica de la
Lengua y la
Literatura de la
Universidad de
Extremadura

(1) Pero, como dicen que *no hay cosa más socorrida que un día tras de otro, y que es más largo el tiempo que la fortuna*, lo que había de suceder, sucedió, y la recolección de nuestros juegos, en el límite que nos habíamos trazado, llegó a su término. Pero, al llegar a este punto, vimos que habíamos contado sin la huésped, y esta huésped, tan desagradable, era la necesidad de decir algo, no sobre el origen de los juegos, que esa tarea queda reservada a otras inteligencias superiores, sino referente al asunto. Y como carecemos, no ya de los conocimientos científicos necesarios para esta empresa, sino aún de los de los más elementales y rudimentarios, de ahí que nos asuste sólo la idea de aventurarnos a hacerlo, y que nos parezca montañá inaccesible lo que para otros sería ameno valle.

Bibliografía

- CURIEL MERCHAN, Marciano: *Cuentos extremeños*. Mérida: Editora Regional Extremeña, 1987.
- DELGADO VALHONDO, Jesús: *Cuentos*. Badajoz: Diputación, 1986.
- El FOLKLORE frexnense y bético-extremeño*. (Edición facsímil). Fundación Machado. Badajoz, 1987.
- HERAS PÉREZ, José Luis: *El cómic, puerta abierta a la narrativa*. Madrid: Subdirección General de Renovación Pedagógica, 1990.
- HERNÁNDEZ SOTO, Sergio: *Juegos infantiles de Extremadura*. Mérida: Editora Regional Extremeña, 1988.
- HISTORIA de la Sierra de Gata/Guión: Centro de Recursos de Educación Compensatoria; Dibujos: Agustín Flores. Plascencia, 1992.
- MARTOS NÚÑEZ, Eloy: *La poética del patetismo. Análisis de los cuentos populares extremeños*. Mérida: Editora Regional Extremeña, 1988.
- MONTERO MONTERO, Pedro: *Los cuentos populares extremeños en la Escuela*. Badajoz: ICE Universidad de Extremadura, 1988.
- PRIMERA vuelta a Extremadura en cómic. Mérida: Editora Regional Extremeña.
- RODRÍGUEZ PASTOR, Juan: *Cuentos extremeño-andaluces*. Badajoz, 1988.
- VARIOS: *14 Cuentos infantiles*. Mérida: E.R.E., 1984.
- VIZUETE CARRIZOSA, Manuel y GUTIÉRREZ CASALA, Juan: *Juegos populares extremeños*. Mérida: E.R.E., 1986.

